

створюється іншою мовою, щоб замінити оригінал який буде комунікативно еквівалентним останньому».

Положення сучасної лінгвістики щодо семіотичної природи мови та використання мовних знаків та структур у процесі вербальної комунікації створюють концептуальну основу для вивчення найважливіших аспектів перекладу, мовного механізму та комунікативної ролі перекладу.

**НЕСКО С.І.**, *к.філол.н, доцент*

**КРОПОТІНА Є.С.**, *студентка*

*Український державний університет залізничного транспорту*

*Харків, Україна*

### **ПРАГМАТИЧНІ АСПЕКТИ ПЕРЕКЛАДУ**

Прагматика – це ставлення учасників комунікації до процесу мовлення та відтворювального тексту. Характер такого впливу визначається трьома основними факторами: зміст висловлювання, характер знаків та рецептор, що сприймає той чи інший знак. Під час перекладу зміст переадресовується іншому реципієнту з урахуванням прагматичних відносин мови перекладу. Таким чином відбувається прагматична адаптація вихідного тексту, де враховується культурна, соціальна та ін. розбіжності між текстом перекладу та оригіналом. Перед виконанням видозмін, перекладач виконує прагматичний аналіз, що може визначити, яка інформація мусить бути вилучена або змінена.

Види визначення прагматики:

- 1) прагматика, як пізнання мовної структури, їхнього контекстного вживання та пояснення мовних засобів в комунікативних контекстах;
- 2) прагматика, як реальне спілкування, що обумовлює вибір мовних засобів для вирішення комунікативних проблем;
- 3) прагматика, як вивчення евентуальних можливостей впливу мови на людину;

Під час роботи з перекладом відбувається зберігання прагматичного потенціалу оригіналу або відтворення іншого, що більш-менш незалежний від прагматики вихідного тексту.

Для характеристики перекладацького процесу використовуються терміни:

Адекватний – переклад, що задовольняє всі вимоги та оставлену прагматичну задачу;

Еквівалентний – переклад, що відображає первинний текст на рівні з еквівалентністю;

Буквальний – переклад, що відтворює розмовні неіснуючі елементи, після чого або порушується норма чи узус мови перекладу, або виявляється спотвореним дійсний зміст оригіналу;

Вільний – переклад, що виконується на значно нижчому рівні еквівалентності, ніж той, що може бути досягнутим за даних умов перекладацького акту;

Отже, прагматичні аспекти перекладу спонукають появу великого практичного і теоретичного інтересу.

**ПОНОМАРЕНКО Н.В.**, *к. філол. н., доцент*

**ПОНОМАРЕНКО В. Є.**, *ст. викадач*

**СЕЛІВАНОВА А.**, *студентка*

*Український державний університет залізничного транспорту*

*Харків, Україна*

## **ЗАСТОСУВАННЯ МЕТОДУ «CASE STUDY» ПІД ЧАС ВИКЛАДАННЯ ІНОЗЕМНОЇ МОВИ В УНІВЕРСИТЕТІ**

Технології стали важливою частиною навчання іноземним мовам. Метод кейсів є ефективним засобом підвищення ефективності навчання у вищій школі. Він, звичайно ж, має значні функціональні можливості, відповідає вимогам сучасної освіти. При цьому він відрізняється не тільки освітнім ефектом, пов'язаним з отриманням професійних знань і навичок, а й впливом на соціалізацію студентів, формування їх особистісних якостей. Головним в використанні цього методу є те, що він дозволяє реалізувати найбільшою мірою творчий потенціал викладача. Він є не зовсім жорсткої схемою здійснення навчання, відрізняється багатством і різноманітністю. Цей метод потребує постійної взаємодії з методологією, яка розвиває його концепцію, насичує його зміст. По суті справи, метод формує прогресивну парадигму викладацької діяльності, яка відрізняється більш високим рівнем ефективності і відповідає вимогам часу. Разом з тим метод кейсів не є універсальним. Їм потрібно користуватися не замість, а разом з класичними навчальними методиками, тобто ситуаційний аналіз повинен не замінювати, а доповнювати лекції, семінари та практичні заняття. Щодо співвідношення в методах навчання не